

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/冯雪峰/彼林/冰心/卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/
孙越/特德·休斯/张治强/泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/
豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/普希金/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

欧洲卷上

主编：吴广孝 李海



经典
ngdian
ncangban
珍藏版

吉林人民出版社

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

【罗伯特·巴金/聂鲁达/季美林/伊里亚特/冯雪峰/彼林/冰心/卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/普希金/】

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

欧洲卷 上

主编：吴广孝 李海



经典
jingdian
zhencangban
珍藏版

吉林人民出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天纬 主编 吴广孝 李 海
责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

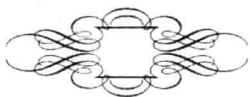
开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千

印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7 - 206 - 02354 - 1/G · 574

本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

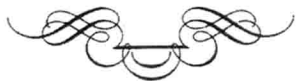
《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

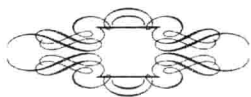
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教——删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

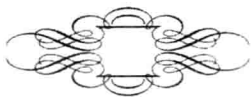
小 序

4 欧洲部分国家卷内容十分丰富，收录了欧洲风格各异的寓言作品，可以说，各种类型的寓言故事在这里都可以找到。

这卷中有：英国古典作家乔叟的长篇寓言、捷克·斯洛伐克作家恰彼克的只有一句话的寓言、匈牙利卡洛齐的寓言诗、罗马尼亚民间流传的系列寓言、英国作家吉卜林的动物故事寓言、奥地利作家卡夫卡孤独神秘的寓言，以及大童话家安徒生写的几首寓言诗等等。可以说，这一卷寓言故事是真正五彩缤纷，美不胜收。

《五卷书》是公元前1世纪的寓言故事集。具体的作者已无法知晓，其实是印度人民的集体创作。据说，《五卷书》是给皇太子们看的，目的是使他们变得聪慧，以便更好地治理国家。书中分《朋友的决裂》、《朋友的获得》、《乌鸦和猫头鹰从事于和平与战争等等》、《已经得到的东西的丧失》和《不思而行》五卷，故称《五卷书》。浙部书好似一棵结满金果的神树，可以毫不隐晦地说，世界上每个国家的人民都尝过这棵树上的甜果，每个著名的寓言家都借得这棵大树的荫凉。薄伽丘、乔叟、拉封丹等文学巨匠也毫无例外。至于我们一直十分喜爱的《一千零一夜》和《卡里莱和笛木乃》都受到它的影响，后一本寓言集就是《五卷书》的阿拉伯语译本。《五卷书》的写作形式十分独特，德国学者称它为“连



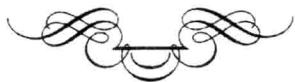


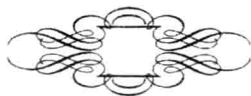
串插入式”。《一千零一夜》也是套用此法。我们可以用“连环套”来形容，即节外生枝，枝上生节，节又生枝，故事中有故事，故事里又有故事的故事的故事。整部书如同一个灿烂多彩的迷宫，令人爱不释手。北京大学著名学者季羨林教授早在1959年就从印度梵文译出此书，并正式由人民文学出版社出版。编者耗费许多精力，去掉大小枝节，整理出一个个寓言故事，并尽力保存季教授译文的古朴风格。这是否成功，尚需读者评说。

印度的佛教经典是一个深不可测的智慧海，卷帙浩繁，内容博大。一个最慧明最有精力的学者苦读一生也只能了解全部经典的皮毛！在这智慧的海洋里，到底有多少寓意深刻的故事，谁也无法说清。幸好有一些著名作家如郑振铎、冯雪峰等为我们翻译了一些寓言，使我们能够看到海洋中的颗颗珍珠。特别是最近，王登云、肖识剑等六十多位专家学者苦心经营，编辑出十卷本的《佛经精华故事大观》，使这东方明珠大放光彩。我们的集子中已收入最有名的《百喻经》和《佛本生故事》中的精妙寓言多首。

泰戈尔是世界知名的印度大作家、大诗人。我们很喜欢他的诗。他的作品有深刻的哲理，寓意很浓。事实上，他写了不少寓言故事。我们尽力从他的诗作中选出一些寓言故事。在选录过程中，编者有意收入部分现代作家创作的童话寓言和优秀的民间传说。因为它是整个印度寓言大花园中的几朵新花，少了它们自然会缺少点现代色彩。何况，寓言这个大魔袋中本应当包括寓言童话、寓言传说、寓言小说、寓言戏剧……。三言两语的寓言虽然深刻而隽永，那毕竟不是寓言的全部。

德国的寓言作家很多，我们只选录了十多个作家的作品。在这些作家中，莱辛是杰出的代表。莱辛生于 1729 年，1781 年逝世。他是德国著名的剧作家和文艺评论家。大文豪歌德和席勒在箴言诗的创作上受到过他的影响。在我们收录过程中虽尽力收集莱辛的寓言作品，但也很难收集齐全。莱辛的寓言“超越了对一般人性弱点的鞭挞，抨击封建统治者的专横和教会的愚昧，有时矛头直指普鲁士宫廷。莱辛还用寓言讽刺当时文学创作中的不讲创新、只求模仿，以及华而不实、矫揉造作等现象。”（引自《中国大百科全书》外国文学卷 577 页）。我们认为，莱辛的寓言有一种高洁之气，与某些作家无聊的应酬之作形成强烈对比，这是十分难得的。



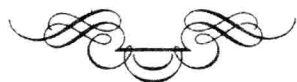


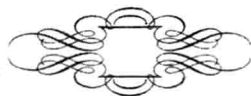
目 录

欧洲部分国家卷

高空中的生活	3
树上的老熊	5
小狐狸和老狐狸	6
树叶	7
嘲弄者莫默斯	9
一个小寓言	11
豺狗和阿拉伯人	13
兀鹰	19
陀螺	21
衣服	23
树	25
乡村大道上的孩子们	26

普罗米修斯	31
海神波塞冬	33
桥	36
论格言	38
骑桶人	39
小茶匙老太太	43
鲑鱼和红鱼	48
狐狸与熊	51
寓言说这就是你呀	59
跳高比赛	61
笔和墨水壶	64
一枚银毫	68
请你去问亚玛加的女人	75
哇哇报	78
风车	81
雏菊	86
识字课本	92
一滴水	102
两只公鸡	105
老公鸡的故事	109
三个恶汉	114
行善者	119
艺术家	121
讲故事的人	122
亚德里安和巴尔杜斯	123
牧人的狗和狼	128

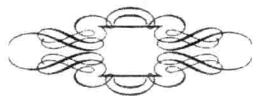




野猪和公羊	131
孔雀，火鸡和鹅	133
两只猫头鹰和麻雀	135
狐狸装死	137
狐狸与仙鹤	139
骄傲的小鸡	141
乌龟和野兔	143
吹牛的青蛙	145
猎狗和狮子的寓言	147
笼中的小鸟和蝙蝠	148

欧洲部分国家卷

0123456789



高空中的生活

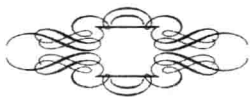
〔荷兰〕穆尔塔杜利

有一只蝴蝶，飞到了很高的空中。他享受着自由和自身的美丽。他发现观看下面的事物很有乐趣。他向下呼唤自己的弟兄，要他们飞上来和他在一起，但是他们不愿离开下面的蜜。他也不愿意再下去，因为怕被粗笨的蹄子踩死。

然而他既然跟别的蝴蝶一样，也需要蜜，他就飞到一座山上，那儿有美丽的花。那座山很陡，连毛驴都爬不上来。他到处飞舞，快活地采集，感谢那些嫩芽免去了他飞下去的辛苦。因此，他看见他的一个弟兄飞得离路上的车辙很近——有许多蝴蝶在那儿被踩死了，便拍动翅膀给他警告。但是他的弟兄毫不注意，甚至都不对他看一眼，因为他们正忙着在山谷中采蜜，丝毫没有想到他们的上面同样开着美丽的花。

(吴冀风 译)





树上的老熊

〔瑞士〕亨利希·佩斯塔洛齐

“你什么时候把我们带到蜜的国土去？”一群小熊问一只老熊。老熊回答说：“很快就去——不过你们先要看看我是一只什么样的熊。瞧那棵树。别的熊只能爬到树皮刮掉的地方，可是我却能爬上树梢。”

这么说着，他便爬上了那棵高大的杉树。爬到树皮刮掉的地方很容易，但是他再往上爬时，每爬一步，树就摇晃一阵儿。而老熊仍坚持向上爬，用擦伤的爪子紧紧抓住摇晃的树。这样，他越爬越慢，也越爬越高。这时，忽然刮起了强烈的风。熊把流血的爪子尽力抓进晃动着的树干。在风暴中他总算挺了过来，但是失去了所有的力气，甚至连从树上拔出爪子都不可能了。

最后，这老家伙觉得生命正在逐渐地离开他，他霍唤下面哀嚎着的孩子：“我的最伟大的行为就是死。现在我不能带你们到蜜的国土去了，不过你们可以自己看看，去对全世界宣告，我是作为所有的熊的长老死在这棵树上的！”

（吴冀风 译）